

July, 12 2017  
Ss. Peter and Paul

12 ию́ля 2017.  
Святы́х Сла́вных и всехва́льных первоверхо́вных апо́столов Петро́ и Па́вла.

### Vigil variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
<http://azbyka.ru/days/>  
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-12/>

<p>Tuesday July 11, 2017</p> <p>Translation of the relics (412) of the Holy and Wonderworking Unmercenary <u>Cyrus</u> and <u>John</u> (311)</p>	<p>11 ию́ля 2017 Вторник. Иконы Божией Матери, именуемой «Троеру́чица». Прпп. Сэ́ргия и Ге́рмана, Валаа́мских чудотворцев. Перенесение мощей мчч. бессребреников и чудотворцев Ки́ра и Иоа́нна.</p>
	<p>На часах – тропарь и кондак преподобных.</p>
<p>Тропарion — Tone 5</p> <p>O Christ God, / You have given us the miracles of Your martyrs, Cyrus and John, / as an invincible rampart; / through their prayers, frustrate the plans of the heathens, / and strengthen the faith of the Orthodox Christians, / for You alone are good and love mankind.</p>	<p>Тропарь бессребреникам мученикам Киру и Иоанну, глас 5</p> <p>Чудеса святых Твоих мученик/ стену необориму нам даровавший, Христе Боже,/ тех молитвами советы языков разори,/ Церковь Святую укрепи,// яко Един Благ и Человеколюбец.</p>
<p>Kontakion — Tone 3 Podoben: “Today the Virgin...” /</p> <p>Having received the gift of miracles through divine grace, O saints, / you work wonders in the world unceasingly. / You remove all of our passions through your invisible surgery, / divinely-wise Cyrus and glorious John, / for you are truly divine physicians.</p>	<p>Кондак бессребреникам мученикам Киру и Иоанну, глас 3</p> <p>От Божественныя благодати дар чудес приемши, святии,/ чудодействуете непрестанно,/ вся наша страсти рукодейством секуще невидимым,/ Кире богомудре со Иоанном славным:// вы бо Божественнии врачеве есте.</p>

<p>July, 12 2017 Ss. Peter and Paul</p>	<p>12 ию́ля 2017. Святы́х Сла́вных и всехва́льных первоверхо́вных апо́столов Петро́ и Па́вла.</p>
<p>Vespers</p>	<p>НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ</p>
<p>Blessed is the man.</p>	<p>«Блажен муж» – 1-й антифон.</p>
<p>At Lord, I have cried, Tone 2, on 8: Apostles 8 (<i>With what wreaths of praise</i>); G: Apostle Peter (<i>By His thrice-repeated question</i>); N: Dogmatic Theotokion, Tone 4 (<i>The Prophet</i></p>	<p>На Господи, возвах: стихиры апостолов, <b>глас 2-й</b> – 8 (первые две стихиры – трижды, третья стихира – дважды). «Слава» – апостолов, глас 4-й: «Триkrátным</p>

<i>David).</i>	вопроше́нием...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Иже Тебе ра́ди...».
<p><b>Reader:</b> In the 2nd <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.</p> <p>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мое́ю – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Го́споди.</p>
	<b>Стихиры апостолов, глас 2, самоподобен:</b>
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul, / who were separate in body yet united in spirit, / the foremost of the preachers of God, / the one as leader of the apostles, / and the other as the one who labored more than the rest? / For Christ our God, Who hath great mercy, // doth truly crown them with diadems of glory as is meet.</p> <p><b>Thrice</b></p>	<p><b>К</b>́ими похва́льными венцы́/ увязе́м Петра́ и Па́вла,/ разделённые телесы́/ и совоку́пленные ду́хом,/ Богопропове́дников первостоя́тели?/ Оваго́ убо́ я́ко апо́столов предначальника,/ оваго́ же́ я́ко па́че ине́х труди́вшаяся./ Сих бо́ вои́стинну досто́йно безсме́ртныя сла́вы венцы́/ венча́ет Христо́с Бог наш, // имейя́ ве́лию ми́лость. <b>трижды</b></p>
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Тво́й / вне́млюще гла́су моле́ния моего́.</b>
With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul...	<b>К</b> ́ими похва́льными венцы́/...
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
With what wreaths of praise shall we crown Peter and Paul...	<b>К</b> ́ими похва́льными венцы́/...
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b>

With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul? / They are the wings of divine knowledge / who soared above the ends of the earth / and were upborne to the heavens, / the hands of the grace of the Gospel, / the rivers of wisdom, the arms of the Cross, / wherewith Christ, Who hath great mercy, // hath cast down the pride of the demons. <b>Thrice</b>	<b>К</b> йими пѣсенными добротами/ воспоём Петра́ и Па́вла?/ Богоразумия крилѣ, прелетѣвша концы́/ и к Небесѣи вознѣсшися,/ рѹце Евѣнгелія благодѣти,/ нѹзе ѣстиннаго проповѣданія,/ рѣки премѹдрости,/ крѣстныя рѹги,/ ѣмиже дѣмонов бровь Христѹс низложѣ,// имѣяй вѣлию мѣлость. <b>трижды</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стражи ѹтрення до нѹщи, от стражи ѹтрення, / да уповѣет Израѣиль на Гѹспода.</b>
With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul?...	<b>К</b> йими пѣсенными добротами/...
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Гѹспода мѣлость, и многое у Него́ избавлѣние, / И Той избѣвит Израѣиля от всех беззакѹний его́.</b>
With what beauties of song shall we hymn Peter and Paul?...	<b>К</b> йими пѣсенными добротами/...
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалѣте Гѹспода вси язѹцы, / Похвалѣте Его́ вси людіе.</b>
With what spiritual hymns shall we praise Peter and Paul? / They have closed the ever-gaping mouths of the ungodly, / they are the dreadful swords of the Spirit, / the splendid adornments of Rome, / the nurturers of the whole world, / the noetic and divinely graven tablets of the new covenant, // whom Christ, Who hath great mercy, proclaimed in Zion. <b>Twice</b>	<b>К</b> йими духовными пѣснями/ похвалѣм Петра́ и Па́вла?/ Безбожия заклѣвша незатыкаемая уста́,/ страшныя Дѹха мечѣи,/ Рѣма свѣтлая удобрѣнія,/ всея вселѣнныя питѣтели,/ Нѹваго Завѣта Богописанныя скрижалѣи мысленныя,/ яже в Сиѹне Христѹс возгласѣ,// имѣяй вѣлию мѣлость. <b>дважды</b>
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердѣся мѣлость Его́ на нас, / И ѣстина Господня пребывѣает во век.</b>
With what spiritual hymns shall we praise Peter and Paul? /....	<b>К</b> йими духовными пѣснями/ похвалѣм Петра́ и Па́вла?/ ....
<b>Glory... tone 4:</b>	<b>Глас 4:</b> <b>Слѣва Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.</b>
By His thrice-repeated question, / "Peter, lovest thou Me?", / did Christ set aright the three denials. / Wherefore, Simon said to the Author of mysteries: / "Lord, Thou knowest	<b>Т</b> рикрѣтным вопрошѣнием,/ ѣже: Пѣтре, любиши ли Мя?/ трикрѣтное отвержѣние Христѹс исправил есть./ Тѣмже и к Тайновѣдцѹ Сѣмон:/ Гѹсподи, вся вѣси, вся

all things, Thou understandest all things! / Thou knowest that I love Thee!" / Wherefore, the Savior said unto him: / "Feed My lambs; feed My chosen ones; feed My sheep, / which I have acquired for salvation by My blood!" / Him do thou beseech, O divinely blessed apostle, // that He grant us great mercy.	зна́еши./ Ты ве́си, я́ко люблю́ Тя./ Те́мже к нему́ Спас:/ паси́ о́вцы Моя́, паси́ избра́нныя Моя́./ паси́ а́гнцы Моя́, я́же Моею́ кро́вию снабде́х во спасе́ние./ Того́ моли́, Богоблаже́нне апо́столе, // дарова́ти нам ве́лию ми́лость.
<b>Both now...</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
The Prophet David, the forefather of God, / for thy sake gaveth voice beforehand in psalmody concerning thee, / unto Him Who in thee accomplished mighty works: / the Queen stood at Thy right hand. / For God Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father / showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life, / that He might renew His image which had become corrupt through the passions; / and having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost, / He taketh it upon His shoulders and bringeth it to His Father; / and Christ, Who is possessed of great and rich mercy, / in accordance with His will, uniteth it with the hosts of heaven, // and saveth the world, O Theotokos.	<b>Догматик:</b> Иже Тебе́ ра́ди богооте́ц проро́к Дави́д/ пе́сенно о Тебе́ провозгласи́,/ вели́чия тебе́ Сотво́ршему:/ предста́ Цари́ца одесну́ю Тебе́./ Тя бо Ма́терь, Хода́таицу живота́ показа́,/ без отца́ из Тебе́ вочелове́чится Благово́ливый Бог:/ да Свой па́ки обнові́т о́браз, истле́вший страстьми́,/ и заблуждше́е горохи́щное обрёт овча́,/ на ра́мо воспри́им, к Отцу́ принесёт,/ и Своему́ хоте́нию, с Небе́сными совокупі́т Си́лами,/ и спасёт, Богоро́дице, мир, // Хри́сто́с имее́я ве́лию и бога́тую ми́лость.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Прему́дрость, прости́.

<b>Priest's prayer for the small entrance.</b>	<b>Молитва священника на малый вход.</b>
<b>Entry;</b> <b>O Gladsome Light; Entrance.</b>	<b>Вход. Прокимен дня. Паримии апостолов– 3.</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови тво́ему́.
<b>Entrance, the prokeimenon of the day.</b>	<b>Прокімен дня</b>
<b>On Tuesday evening, the 1st Tone:</b>  Thy mercy, O Lord, shall pursue me all the days of my life.  <b>Stichos:</b> The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to	<b>Во вторник вечера, глас 1:</b>  Ми́лость Твоя́, Го́споди, / поженёт мя вся дни живота́ моего́.  <b>Стих:</b> Госпо́дь пасёт мя, и ничто́же мя лиші́т, на ме́сте зла́чне, та́мо всели́ мя.

dwell.	
--------	--

3 Readings. / Паримии апостолов– 3. По традиции, новозаветные паримии читаются при открытых царских вратах.

<b>Three Readings</b>	<b>Паремии:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Catholic Epistle of St. Peter.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Соборнаго Послания Петрова чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader :</b> Brethren, blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, Who according to His abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honor and glory at the appearing of Jesus Christ: Whom having not seen, ye love; in Whom, though now ye see Him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.	<b>(Из главы 1:)</b> <b>Чтец:</b> Братие, благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Иже по мнозей Своей милости породей нас во упование живо воскресением Иисус Христовым от мертвых, в наследие нетленно, и нескверно, и неувядаемо, соблюдено на Небесех вас ради, иже силою Божию соблюдени верою во спасение, готовое явится во время последнее. О немже радуйтесь, мало ныне, аще лепо есть, прискорбни бывше в различных напастех, да искушение вашей веры многочестнейше злата гибнуща, огнем же искушена, обрящется в похвалу и честь и славу, во откровении Иисус Христове, Егоже не видевше, любите, и на Негоже ныне не зряще, верующе же, радуетесь радостию неизглаголанною и прославленною, приемлюще кончину вере вашей, спасение душам.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Catholic Epistle of St. Peter.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Соборнаго Послания Петрова чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>Reader:</b> Beloved, gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; as obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance: but as He Who hath called you is holy, so be ye holy	<b>(Из главы 1:)</b> <b>Чтец:</b> Возлюбленнии, препоясавше чресла помышления вашего, трезвящися совершенно, уповайте на приносимую вам благодать откровением Иисус Христовым. Яко чада послушания, не преобразующеся первыми

<p>in all your conduct; because it is written, Be ye holy; for I am holy. And if ye call on the Father, Who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conduct received by tradition from your fathers; but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.</p>	<p>невѣдения ва́шего похотѣнии, но по звáвшему вы Святóму, и сáми свѣти во всем жити́и бѹдите. Занѣ пи́сано е́сть: свѣти бѹдите, я́ко Аз Свят есмь. И а́ще Отца́ назывáете, нелицемерно́ судяща́ кому́ждо по дѣлу, со страхом жити́я ва́шего вре́мя жителъствуйте, ве́дяще, я́ко не ислѣннымъ сребро́м или́ злато́м избáвистеся от сѹетнаго ва́шего жити́я, отцы́ прѣданнаго, но честнóю кро́вию, я́ко А́гнца непорóчна и Пречи́ста, Христа́.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премѹдрость</p>
<p><b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Catholic Epistle of St. Peter.</p>	<p><b>Чтец (в центре церкви):</b> Собóрнаго Послáния Петро́ва чтѣние.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вóннем.</p>
<p><b>Reader:</b> Beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul; having your conduct honest among the gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation. Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme; or unto governors, as unto those who are sent by Him for the punishment of evildoers, and for the praise of those who do well. For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. Honor all men. Love the brotherhood. Fear God. Honor the king. Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow His steps: Who did no sin, neither was guile found in His mouth: Who, when He was reviled, reviled not again; when He suffered,</p>	<p><b>(Из главы 2:)</b>  <b>Чтец:</b> Возлю́бленнии, молю́, я́ко пришѣльцы и странники, огребáтися от плотскихъ похотѣй, я́же вою́ют на дѹшу, жити́е ва́ше имѹще добро́ во язы́цах, да о нѣмже клеветѹт вас, а́ки злодѣев, от добрыхъ делъ видевше, прослáвят Бóга в день просвѣщѣния. Повини́теся ѹбо вся́кому чело́вечу создáнию, Гóспода ра́ди: а́ще царю́, я́ко преоблада́ющу, а́ще ли же князе́м, я́ко от Него́ послáнным, во отмщѣние ѹбо злодѣем, в похвалу́ же благотвóрцем. Я́ко та́ко е́сть во́ля Бóжия, благотвóрящим обуздováти безѹмныхъ чело́векъ невѣжество, я́ко свободни, а не я́ко прикровѣние имѹще злобы́ свободу, но я́ко рабы́ Бóжии. Всехъ почитáйте, брáтство возлю́бите, Бóга бо́йтеся, царя́ чтите. Рабы́, повинѹйтеся во вся́комъ стра́се влады́кам, не то́кмо благо́м и крóтким, но и строптѣвым. Се бо е́сть уго́дно предъ Бóгом, а́ще со́вести ра́ди Бóжия терпѣт кто скóрби, страждá без правды. Кáя бо похвалá, а́ще согрешáюще, мѹчими, терпите́? Но, а́ще добро́ творя́ще и стражду́ще, терпите́, си́е уго́дно предъ Бóгом. На си́е бо и звáни бы́сте, занѣ и Христо́с пострада́ по нас, нам оста́вль о́браз, да послѣдуемъ стопа́м Егó. И́же грехá не сотвори́, ни о́брете́ся леть во устѣхъ Егó. И́же укоря́емь, протѣву не укоря́ше, страждá, не прещáше, преда́яше же судя́щему праведно. И́же грехи́ нáша Сам вознесé на теле́ Своёмъ</p>

He threatened not; but committed Himself to Him Who judgeth righteously: Who His own self bore our sins in His own body on the Tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness.	на дрéво, да, от грех избýвше, прáвдою поживéм.
---	---

Litany of Fervent Supplication	Ектенія сугубая:
Vouchsafe, O Lord	Сподóби, Гóсподи:,
Litany of Supplication	Ектенія просительная:

At Litia:	Литія:
At the Litia : Apostles ( <i>Come, ye assemblies of the faithful</i> ); G: Apostles ( <i>As the Wisdom of God</i> ); N: Theotokion ( <i>We bless thee, O Virgin</i> ).	На литии стихиры апостолов, глас 2-й и глас 3-й. «Слава» – апостолов, глас 5-й: «Премудрость Бóжия...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Блажím Тя, Богорóдице...» (см. прил. 2-е).
Tone 2:  Come, ye assemblies of the faithful, / and with fitting praises let us crown today Peter and Paul, / the right laudable and beautiful company, / the chosen artisans of grace, / for they have abundantly sown the word for all. / Therewith they have made rich the grace of the Spirit, / and as branches of the true Vine / they have put forth for us a ripe cluster which doth gladden our hearts. / To them do we cry aloud with open countenance and a pure conscience, saying: / Rejoice, destroyers of the irrational and servants of those endowed with reason! / Rejoice, ye beauteous chosen ones of the Creator and Fashioner of all! / Rejoice, mediators of good things and dispellers of that which is false! / Let us beseech them, that they ever entreat the Creator and Teacher // to grant sure peace unto the world and great mercy to our souls.	Стихиры апóстолов, самогласны: Глас 2:  Грядíte, собóри днесь вёрных,/ благохвáльное и красное собрáние,/ благодáти избрáнныя хитрецы,/ Пётрá и Пáвля, подобными хвалáми венчаём,/ я́ко незавéстно всем слóво всеявше,/ с сими и благодáть Дýха обогáтиша,/ и, истиннаго виногрáда сýще лóзие,/ грозд зрел нам воздéлaша,/ веселящ сердца нáша./ К нймже откровéнным лицéм и чистóю совéстию возопиéм, глагóлюще:/ рáдуйтеся, разорítели безсловéсных и служítелие словéсных./ Рáдуйтеся, всех Творцá и Строителя избрáния красная./ Рáдуйтеся, ходáтаи благих и отгонítелие лéстных,/ ихже да умóлим:/ молíтеся прíсно к Зиждítелю и Учítелю/ мир крепкостóятелен мíру даровáти// и душáм нáшим вéлию мíлость.
Let us praise the preeminent Peter and Paul / as intercessors for the whole world: / the disciples of Christ and foundations of the Church, / the pillars and ramparts of truth, / the divine clarions of the teachings and sufferings of Christ. / For having traveled the breadth of the whole world, / sowing the Faith as with a plough, / they planted divine knowledge for all, / revealing the word of the Trinity. / O Peter, thou rock and foundation! / O Paul, thou chosen vessel! / Yoked together by the	Ученикí Христóвы и основáния Цérкве,/ истинныя столпы и стéны/ и трóбы Божéственныя Христóвых учéний и страдáний,/ верхóвныя Пётрá и Пáвля,/ я́ко всегó мíра предстáтели, восхва́лим:/ сии бо, обтéкше широтý всея земли,/ я́коже рáлом, всеяша вéру/ и всем Богоразúмие всадíша,/ Трóйческоe являюще Слóво./ О, Пётре, кáменю и основáние,/ и Пáвле, сосúде избрáнный!/ Ёже и сопряжéннии волы Христóвы,/ вся привлéкóша к Богоразúмию язýки,/ грáды же и óстрова,/ евреи же пáки ко Христý

bonds of Christ, / they have drawn all to the knowledge of God: / gentiles and Jews, cities and islands, they have led to Christ; // and they pray that our souls be saved.	возведоша, // и молят спастися душам нашим.
O Peter, preeminent among the glorious apostles, / rock of faith! / O wondrous Paul, rhetor and luminary of the Holy Churches! / Standing before the divine throne, // pray ye to Christ for us.	<b>Пётре</b> , верховне славных апостол, каменю веры, / и Павле чудне, Святых Церквей вития и светильниче, / Божественному престолу предстояще, // о нас Христу молитесь.
O blessed Paul, mouth of the Lord, / foundation of doctrines, / who wast once a persecutor of Jesus the Savior, / thou art now among the foremost enthroned among the apostles. / Wherefore, thou hast seen ineffable things, O wise one, / ascending even unto the third heaven, / and didst cry aloud: Come with me, // and we shall not be deprived of good things!	<b>Павле</b> , уста Господня, основание учений, / иногда убо гонитель Иисуса Спаса, / ныне же и первопрестольник апостолов быв, блаженне, / Темже неизглаголанная видел еси, мудре, / даже до третияго небесе возшед, и взывал еси: // приидите со мною, и благих не лишимся.
<b>Tone 3:</b>  The citizens of the heavenly Jerusalem, / the rock of faith, the rhetor of the Church of Christ, / the two servants of the Trinity, the fishers of the world: / having forsaken that which is here on earth / and departed unto God with suffering, // beseech Him with boldness that our souls be saved.	<b>Глас 3:</b>  <b>В</b> ышняго Иерусалима граждане, / камень веры, вития Церкви Христовы, / Тройческая двоица, мира ловцы, / оставльше днесь яже на земли, / отыдоша страданием к Богу / и молятся Ему со дерзновением // спастися душам нашим.
<b>Glory... Tone 5:</b>	<b>Глас 5:</b>  <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
As the Wisdom of God, / the consubstantial Word of the Father foretold in the Gospels, / O most lauded apostles, / ye are exceeding fruitful vines / bearing the ripe and comely Cluster upon your branches, / and we the faithful, eating thereof, delight in its taste with gladness. / O Peter, rock of faith, / and Paul, boast of the whole world, // make steadfast the flock which ye acquired by your teachings.	<b>Премудрость</b> Божия, Соприсносущное Слово Отчее, / якоже в Евангелиях предрече, многоплодные лозы / вы есте, всехвалнии апостоли, / иже грозд зрел и красен в ветвех ваших носящии, / егоже, вернии, ядуще, услаждаем вкус к веселию. / Пётре, каменю веры, / и Павле, похвало вселенныя, // утвердите стадо, еже стяжасте ученьми вашими.
<b>Both now... same tone:</b>	<b>Глас 5:</b>  <b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
We bless thee, O Virgin Theotokos, / and we, the faithful, glorify thee as is meet, / thou unassailable city, impregnable rampart, // steadfast intercession and refuge of our souls.	<b>Богородичен:</b> Блажим Тя Богородице Деве, / и славим Тя вернии по долгу, / град непоколебимый, стену неборимую, // твердую Предстательницу, и Прибежище душ наших.
	<b>Спаси, Боже, люди Твоя</b>



<p><b>Aposticha: Apostles (<i>Who can relate</i>); G: Apostles (<i>A joyous feast hath shone forth</i>); N: Theotokion, Tone 6 (<i>Christ the Lord</i>).</b></p>	<p>На стиховне стихиры апостолов, глас 1-й (со своими припевами). «Слава» – апостолов, глас 6-й: «Праздник радостен...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...».</p>
<p><b>Tone 1:</b></p> <p>Who can relate the bonds and tribulations / thou didst endure in all cities, O glorious Apostle Paul, / the labors, pangs and vigils, / the oppression amid hunger and thirst, / in wintertime and nakedness, / the basket in which thou madest thine escape, / thy beating with staves and stones, / thy journeys, and the time thou wast cast into the deep? / Thou wast a spectacle for angels and men. / Wherefore, thou didst endure all things for the sake of Christ Who strengthened thee, / that thou mightest acquire the world for Jesus Christ thy Lord. / Wherefore, we who honor thy memory with faith beseech thee: // Pray thou unceasingly, that our souls be saved.</p>	<p><b>Стихиры апостолов, глас 1, самогласны:</b></p> <p><b>Стихира:</b> Яже по вся грады úзы и скóрби тво́я,/ кто ска́жет, сла́вне апо́столе Па́вле?/ Труды́, болéзни и бдéния,/ яже во алчбе и жа́жде злостра́тия,/ яже в зимé и наготé, ко́шницу и жезлобиéния,/ каменомéтания и обхождéния, глубины́ истоплéния,/ позóр был еси́ Ангелов и чело́вeков./ Вся́ úбо претерпéл еси́ о укрепля́ющем тя Христé,/ да мир приобрета́еши, о Христé Иису́се, Го́споде твоéм./ Тéмже мо́лим тя, творя́щии па́мь твою́ véрно:// непреста́нно моли́ спастися́ душáм нáшим.</p>
<p><b>Their sound hath gone forth into all the earth, / and their words unto the ends of the world.</b></p>	<p><b>Во всю зéмлю изыде вещáние их/ и в концы́ вселéнныя глаго́лы их.</b></p>
<p>Who can tell of thine imprisonment and tribulations / throughout all the cities, O glorious apostle? / Or who can imagine the struggles and exertions / wherewith thou didst labor to spread the glad tidings of Christ, / that thou mightest obtain all and lead the Church to Christ? / Yet pray thou that it preserve thy goodly confession even unto its final breath, // O Paul, apostle and teacher of the Church.</p>	<p><b>Я</b>же по вся грады́ вязáния и скóрби тво́я/ кто испове́сть, сла́вне апо́столе?/ Или́ кто предста́вит пóдвиги и труды́ тво́я,/ íмиже трудился́ еси́ во Евáнгелии Христóве,/ да вся приобрета́еши и Христú приведе́ши Цéрковь?/ Но си́ю проси́ сохрани́ти дóброе твоé испове́дание,/ да́же до конéчнаго издыхáния,// Па́вле апо́столе и учите́лю Цeрквéй.</p>
<p><b>The heavens declare the glory of God, / and the firmament proclaimeth the work of His hands.</b></p>	<p><b>Небеса́ пове́дают сла́ву Бо́жию,/ творéние же руку́ Его́ возвещáет твердь.</b></p>
<p>Let us praise Peter and Paul, / the luminaries of the Great Church, / for they have shone forth in the firmament of the Faith more brightly than the sun, / and with the rays of their preaching have led the nations up from ignorance. / For the one, crucified upon a cross, made his journey to heaven, / where he hath received from Christ the keys of the kingdom; / and the other, beheaded by the sword, / passed over to the Savior. / Both are</p>	<p><b>С</b>вети́льники вели́кия Цeркве,/ Петра́ и Па́вла восхва́лим:/ па́че бо со́лнца возсия́ша на твёрди́ веры́/ и язы́ки заря́ми проповéдания от неведéния возведóша./ Ов́ úбо на крестé пригвóждься,/ к Небеси́ шéствия творя́,/ идéже Цáрствия ключи́ от Христá при́ят,/ ов́ же мечéм усéчен быв,/ ко́ Спа́су отшéд,/ по достоя́нию ублажа́ются/ и óба Изра́илю возвещáют,/ я́ко на Самагó Го́спода непра́ведно рúце прострé./ Тéмже</p>

fittingly blessed, / and both make proclamation unto Israel, / who unjustly lifted up their hands against the Lord Himself. / Wherefore, through their supplications, O Christ our God, / cast down those who rage against us, / and make steadfast the Orthodox Faith, // in that Thou lovest mankind.	молітвами их, Христѣ Божѣ наш,/ на ны шатающіяся низложї/ и православных вѣру утвердї, // яко Человеколюбец.
<b>Glory... Tone 6:</b>	<b>Глас 6:</b> <b>Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу.</b>
A joyous feast hath shone forth today upon the ends of the earth: / the most honored commemoration / of the all-wise and preeminent apostles Peter and Paul. / Wherefore, Rome, joining chorus, rejoiceth in hymns and songs; / and we celebrate, O brethren, / observing this most honored day, crying: / Rejoice, O apostle Peter, / thou true friend of thy Teacher, Jesus Christ our God! / Rejoice, O most beloved Paul, / thou preacher of the Faith and teacher of the whole world! / As ye have boldness, O ye two holy and chosen ones, // entreat Christ our God, that our souls be saved.	<b>Праздник радостен возсия концѣм днесь:/ всечестная пѣмѣя премудрых апостол и верховных/ Петра и Павла,/ темже и Рим срадуется, ликовствуя в пѣснях и пѣниих./ Празднуем и мы, братіе,/ всечестный сей день совершивше./ Радуйся, Петре апостоле,/ искренний друже твоего Учителя,/ Христа, Бога нашего;/ радуйся, Павле вселюбезнейший,/ и проповѣдниче вѣры, и учителю вселенныя;/ яко имѣя дерзновѣние,/ супруже святоизбранный,/ Христа, Бога нашего молїте// спастїся душѣм нашим.</b>
<b>Both now...</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Tone 6:</b> Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and robed Himself in me, / hath freed Adam from the curse. / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, / O most pure one, who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice! Rejoice, O Mistress, // thou intercession, protection and salvation for our souls!	<b>Богородичен:</b> Творец и Избавитель мой, Пречистая,/ Христос Господь, из Твоих ложеиш прошед,/ в мя оболкийся, первыя клятвы Адама свободї./ Темже Ти, Всечистая,/ яко Божии Матери же и Дѣве,/ воистинну вопїем немолчно:/ радуйся Ангельски, радуйся, Владычице,/ Предстательство и Покрове// и Спасѣние душ наших.
<b>Then,</b> Now lettest Thou Thy servant depart <b>Trisagion through</b> Our Father.	<b>Таже,</b> Ныне отпускаеши <b>и Трисвятое. По</b> Отче наш:

**(at Vigil)** . Apostles (O foremost of the Apostles) x2; O Theotokos and Virgin x1. / По Трисвятом – тропарь апостолов, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).

At the blessing of the loaves,	На благословении хлебов По Трисвятом, тропарь апостолов, глас 4-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).
<b>Tone 4:</b> O foremost of the Apostles / and teachers of the	<b>Тропарь апостолов, глас 4:</b> Апостолов первопрестольницы/ и вселенныя

world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy. (2)	учителие,/ Владыку всех молите/ мир вселенной даровати// и душам нашим велию милость. (дважды)
And 'O Theotokos and Virgin, rejoice', once.  O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.	«Богородице Дево...» (единожды), глас 4:  Лик: Богородице Дево, радуйся,/ Благодатная Марие, Господь с Тобой:/ благословена Ты в женах/ и благословен Плод чрева Твоего,// яко Спаса родила еси душ наших.

(at Great Vespers) Тропаря: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Tone 4:</b>  O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.	<b>Тропарь апостолов, глас 4:</b>  Апостолов первопрестольницы/ и вселенных учителяе,/ Владыку всех молите/ мир вселенной даровати// и душам нашим велию милость.
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>E3 Theotokion, same tone:</b>  The mystery hidden from all ages / and unknown to the ranks of Angels, / hath been revealed to those on earth through thee, O Theotokos: / God being made flesh in a union without confusion, / and willingly accepting the Cross for us / hath through it raised the first-formed man, / and thus saved our souls from death.	<b>Богородичен, глас тойже:</b>  Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобой, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаемь, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданного, / спасе от смерти души наша.

<b>Matins</b>  At God is the Lord, <b>Tone 4; Troparia: Apostles x2; G/N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (The mystery hidden).</b>	<b>НА УТРЕНИ</b>  На Бог Господь:– тропарь апостолов, глас 4-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».
<b>Tone 4:</b>  O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, /	<b>Тропарь апостолов, глас 4:</b>  Апостолов первопрестольницы/ и вселенных учителяе,/ Владыку всех молите/ мир

that He grant peace to the world // and to our souls great mercy. (2)	вселѣнной даровати// и душам нашим велию милость. (дважды)
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b>  The mystery hidden from all ages / and unknown to the ranks of Angels, / hath been revealed to those on earth through thee, O Theotokos: / God being made flesh in a union without confusion, / and willingly accepting the Cross for us / hath through it raised the first-formed man, / and thus saved our souls from death.	<b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b>  Еже от века утаенное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаемь, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданнаго, / спасе от смерти души наша.
<b>After each Kathisma, the sessional hymns</b>	<b>Кафизмы 10-я и 11-я.</b>  <b>Малые ектении. Седальны апостолов.</b>

<b>sessional hymns</b>	<b>Седальны апостолов.</b>
<b>Tone 8 [Troparion Melody]:</b>  Forsaking the fishing of the deep, having received from the Father in heaven / the divine revelation of the incarnation of the Son, / with boldness thou didst cry out with faith to thy Creator: / “I know that Thou art the consubstantial Son of God!” / Wherefore, as is meet, thou wast truly shown to be a rock of faith and the key-bearer of grace. / O Apostle Peter, entreat Christ God, that He grant remission of sins // unto those who with love celebrate thy holy memory.	<b>Глас 8, подобен: «Премудрости»:</b>  Глубину ловления оставль,/ с Небес прием от Отца Божественное откровение Слова воплощения,/ и со дерзновением верно вопиял еси Зиждителю Твоему:/ Божия Тя вем Сына Единосущна./ Темже по достоянию воистинну показался еси камень веры/ и ключарь благодати, Пётре апостоле./ Моли Христа Бога грехов оставление даровати/ празднующим любовью святую память твою. (Дважды)
<b>Glory...</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 1:</b>  O ye faithful, as is meet, let us praise the most lauded Peter, the ally of Paul, / the rock of the Church, in that he holdeth the keys of heaven: / for the whole world hath been enlightened by them with the Faith of the Trinity. / Glory to Him Who hath glorified you! / Glory to Him Who hath strengthened you! // Glory to Him Who because of you hath given us everlasting life!	<b>Глас 1, подобен: «Камени запечатану»:</b>  Церковнаго камня, всехвального Петра, и поборника Павла,/ мирскую мрежу, достойно восхвалим, вернии, яко имуща ключи Небесныя:/ от них бо просветися вселенная верою Тройческою./ Слава Прославльшему вас,/ слава Укрепльшему вы, // слава Даровавшему вас ради жизнь вечную.

<b>Both now...</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Stretching forth thy hands, wherewith thou didst bear the Creator / Who had become incarnate in His goodness, O all-holy Virgin, / beseech Him to deliver from temptations, passions and misfortunes / us who praise thee with love and cry aloud: / Glory to Him Who made His abode within thee! / Glory to Him Who issued forth from thee! // Glory to Him Who by thy birthgiving hath delivered us!	<b>Богородичен:</b> Ру́це Твоѣ Божѣственни,/ ѿмиже Создателя понесла еси,/ Де́во Пресвята́я, воплоща́гося благостынею,/ простѣрши, умоли́ Его́ изба́вити нас от искуше́ний, и страсте́й, и бед,/ хва́лящих Тя любо́вию и вопи́ющих:/ сла́ва Всельшемуся в Тя,/ сла́ва Проше́дшему из Тебе́, // сла́ва Изба́вльшему нас рождество́м Твоѣм.

<b>Polyeleos, and magnification:</b>	<b>Полиелей.</b> <b>Величание апо́столов:</b>
<b>Priest:</b> We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.	<b>Духовенство:</b> Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир уче́ными своѣими просветѣвшия/ и вся концы́// ко Христу́ приве́дшия.
<b>Choir:</b> We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.	<b>Лик:</b> Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир уче́ными своѣими просветѣвшия/ и вся концы́// ко Христу́ приве́дшия.
<b>The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</b>  We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.  <b>The heavens shall confess Thy wonders, O Lord.</b>  We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.	<b>Небеса́ пове́дают сла́ву Божію, творѣние же руку́ Его́ возвеща́ет твердь.</b>  Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир уче́ными своѣими просветѣвшия/ и вся концы́// ко Христу́ приве́дшия.  <b>Испове́дят Небеса́ чудеса́ Твоѣ, Го́споди.</b>  Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир уче́ными своѣими просветѣвшия/ и вся концы́// ко Христу́ приве́дшия.
<b>Glory... Both now...</b>  Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. <b>Twice</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Дважды)</b>
<b>Priest:</b> Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.  We magnify you, / O apostles of Christ, Peter and Paul, / by your teaching the whole world	<b>Духовенство:</b> Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. <b>(Единойды)</b>  Велича́ем вас,/ апо́столи Христо́вы,/ весь мир уче́ными своѣими просветѣвшия/ и вся

hath been enlightened, // and all the ends of it brought unto Christ.	концы// ко Христу приведшия.
	Ектенія ма́лая:
After the Polyeleos, the sessional hymn of the apostles:	По полиелеи седален,
<p><b>Tone 8 [Troparion melody]:</b></p> <p>Let us praise Peter and the all-wise Paul, / who were shown to be preëminent among the disciples, / the great and radiant luminaries; / for shining forth with the fire of the divine Spirit, they burned away all the gloom of deception. / Wherefore, they have fittingly been shown to be warriors of the kingdom on high, equally enthroned in grace. / For this cause we cry aloud: O apostles of Christ God, ask remission of transgressions // for those who with love celebrate your holy memory.</p>	<p><b>Седа́лен апо́столов, глас 8, подо́бен: «Премúдрости»:</b></p> <p>Верхо́вныя я́вльшиися от учени́к, вели́кия свети́льники и све́тлыя,/ Петра́ да восхва́лим и премúдраго Па́вла:/ огнём бо Божество́ннаго просия́вша Ду́ха, мглу преле́сти попали́ша всю,/ те́мже и Вы́шняго Ца́рствия ору́жницы досто́йне показáшася и благода́ти сопресто́льницы./ Сего́ ра́ди вопие́м:/ апо́столи Христа́ Бо́га, прегреше́ний оставле́ние испроси́те// пра́зднующим любо́вию святу́ю па́мять ва́шу. (2)</p>
<b>Glory... Both now...</b>	<b>Слава, и ныне</b>
	<b>Богородичен Минеи, глас тот же:</b>
<p><b>Theotokion:</b> As the most immaculate Bride of the Creator, as the Mother of the Deliverer, / who knewest not wedlock, as the vessel of the Comforter, / O all-hymned one, haste thou to deliver me, who am the vile abode of iniquity / and have become in mind the plaything of the demons, / from their machinations; and make me the splendid habitation of the virtues. / O radiant and incorrupt one, dispel from me the cloud of the passions, // and vouchsafe unto me communion on high and the never-waning light, through thy supplications.</p>	<p><b>Богоро́дичен:</b> Я́ко Всенепоро́чная Неве́ста Творцу́, я́ко Неискусому́жная Ма́ти Изба́вителя,/ приятелище я́ко сущи Уте́шителя, Препе́тая,/ беззакони́ю мя суща скве́рное оби́телище и бесо́м игра́лище в ра́зуме бывша,/ потщи́ся от тех злоде́йства мя изба́вити/ и све́тлое жили́ще добродете́лей соверши́, Светоно́сная Нетле́нная,/ отжени́ о́блак страсте́й и Вы́шняго прича́стия сподо́би// и све́та невече́рняго моли́твами Твои́ми.</p>
<p><b>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</b></p> <p><b>Choir:</b> From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, /</p>	<p><b>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</b></p> <p><b>Лик:</b> От юности моея/ мнози борют мя страсти,/ но Сам мя заступи// и спаси, Спасе мой.</p> <p>Ненави́дящии Си́она,/ посра́митесь от Го́спода,/ я́ко трава́ бо огнём// бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и</p>

and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.  In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.	нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.  Святѣм Духом/ всяка душа живѣтся,/ и чистотою возвышѣется, // светлѣется Трѡйческим едѣнством, священнотѣйне.
--	--

Prokimenon of the Apostles, Tone 4: <i>Their sound hath gone forth.</i>  Matins Gospel: John 21:15-25 (§67).	Прокѣмен и чтѣние Евѣнгелѣя:  Прокимен апостолов, глас 4-й: «Во всю зѣмлю избѣде вѣщѣние их и в концѣ вселѣнныя глагѡлы их»; стих: «Небесѣ повѣдают слѣву Бѡжию, творѣние же руку Егѡ возвѣщѣет твердь». Евѣнгелие апостолов.
Prokimenon in Tone 4:  Their sound hath gone forth unto all the earth / and their words unto the ends of the world.  Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.	Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокимен, глас 4: Во всю зѣмлю избѣде вѣщѣние их / и в концѣ вселѣнныя глагѡлы их.  Лик: Во всю зѣмлю избѣде вѣщѣние их / и в концѣ вселѣнныя глагѡлы их.  Диакон: Небесѣ повѣдают слѣву Бѡжию, творѣние же руку Егѡ возвѣщѣет твердь.  Лик: Во всю зѣмлю избѣде вѣщѣние их / и в концѣ вселѣнныя глагѡлы их.  Диакон: Во всю зѣмлю избѣде вѣщѣние их  Лик: / и в концѣ вселѣнныя глагѡлы их.
	Всякое дыхѣние
GOSPEL	Евѣнгелие <a href="#">Ин., 67 зач., XXI, 15-25.</a>
GOSPEL ACCORDING TO JOHN, § 67 [IN. 21: 15-23]  Priest: At that time, Jesus showed Himself to His disciples, after He had risen from the dead, and said to Simon Peter: "Simon, son of Jonah, lovest thou Me more than these?" He said unto Him: "Yea, Lord; Thou knowest that I love Thee." He said unto him: "Feed My lambs." He said to him again the second time: "Simon, son of Jonah, lovest thou Me?" He said unto Him: "Yea, Lord; Thou knowest that	(Ин., зач. 67:)  Иерѣй: Во врѣмя оно, явѣся Иисус учеником Своем, востѣв от мѣртвых. И глагѡла Сѣмону Петру: Сѣмоне Иѡнин, любиши ли Мя пѣче сих? Глагѡла ему: ей, Гѡсподи, Ты вѣси, яко люблю Тя. Глагѡла ему: пасѣ агнцы Моя. Глагѡла ему пѣки вторѡе: Сѣмоне Иѡнин, любиши ли Мя? Глагѡла ему: ей, Гѡсподи, Ты вѣси, яко люблю Тя. Глагѡла ему: пасѣ овцы Моя. Глагѡла ему трѣтие: Сѣмоне Иѡнин, любиши ли Мя? Оскорбѣ же Петр,

<p>I love Thee." He saith unto him: "Feed My sheep." He said unto him the third time: "Simon, son of Jonah, lovest thou Me?" Peter was grieved because He said unto him the third time: "Lovest thou Me?" And he said unto Him: "Lord, Thou knowest all things; Thou knowest that I love Thee." Jesus said unto him: "Feed My sheep. Verily, verily, I say unto thee: When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not." This spake He, signifying by what death he should glorify God. And when He had spoken this, He said unto him: "Follow Me." Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned on His breast at supper, and said: "Lord, which is he that betrayeth Thee?" Peter seeing him said to Jesus: "Lord, and what shall this man do?" Jesus said unto him: "If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou Me." Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, "He shall not die"; but, "If I will that he tarry till I come, what is that to thee?"</p>	<p>яко рече ему третье, любиши ли Мя; и глагола Ему: Господи, Ты вся веши, Ты веши, яко люблю Тя. Глагола ему Иисус: паси овцы Моя. Аминь, аминь, глаголю тебе, егда бе юн, поясахся сам, и хождаше, а може хотяше, егда же состареешия и воздежеша рuce твои, и ин тя пояшет, и ведет, а може не хочещи. Сие же рече, назнаменуя, кою смертию прославит Бога. И сий рек, глагола ему: иди по Мне. Обращая же Петр, виде ученика, егоже любляше Иисус, во след идуща, иже и возлеже на вечери на перси Его, и рече: Господи, кто есть предай Тя? Сего виде Петр, глагола Иисусови: Господи, сей же что? Глагола ему Иисус: аще хочу, да той пребывает, дондеже прииду, что к тебе? Ты по Мне гряди. Изыде же слово се в братию, яко ученик той не умрет; и не рече ему Иисус, яко не умрет, но аще хочу тому пребывать, дондеже прииду, что к тебе? Сей есть ученик свидетельствующий о сих, иже и написа сия, и вем, яко истинно есть свидетельство его. Суть же и ина многа, яже сотвори Иисус, яже аще по единому писана бывають, ни самому мноу всему миру вместити пишемых книг. Аминь.</p>
	<p><b>Воскресение Христово... не поется.</b></p>
<p><b>Psalm 50;</b>  <b>G:</b> Through the prayers of the apostles Peter and Paul; <b>N:</b> Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God. Sticheron of the Apostles in the Menaion (With hymns of praise).</p>	<p><b>По 50-м псалме:</b>  «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира апостолов, глас 6-й: «Благочестия истинныя проповедники...».</p>
<p><b>Tone 6</b>  <b>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b> Through the prayers of the apostles Peter and Paul, / O merciful One // Blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>Глас 6:</b>  <b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу./</b> Молитвами апостолов, / Милостиве, очисти // множество согрешений наших.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>  Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь./</b>  Молитвами Богородицы, / Милостиве, очисти // множество согрешений наших.</p>



Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.	Помілуй мя, Боже,/ по велицей милости Твоёй,/ и по множеству щедрот Твоих// очисти беззаконие моё.
<b>And this sticheron: Tone 6:</b>	<b>Стихи́ра апо́столов, глас 6, самогласна:</b>
With hymns of praise / let us honor the true preachers of piety, / the all-radiant stars of the Church: / Peter, the rock of Faith, / and Paul, the teacher of the Truth / and initiate of the mysteries of Christ. / For both of them, having sown the word of truth in the hearts of the faithful, / beseech Christ God Who giveth fruitfulness unto all, // that our souls be saved.	Благочестия истинныя проповедники/ и Церкви пресветлыя звезды/ песньми похвальными почтём,/ Петра, камня веры,/ и Павла, истинного учителя и тайника Христова./ Сии бо истинное слово всеявше в сердца верных,/ всем плодоносие дарующа,/ и молят Христа Бога// спастися душам нашим.
<b>Then the Litany: “Save, O God, Thy people...”</b>	<b>Спаси́, Боже, люди́ Твоя́...</b>

<b>The Canon</b>	<b>Каноны:</b>
<b>St. Peter 8 Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	ап. Петра со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и ап. Павла на 6.
<b>St. Paul 6 Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	Библейские песни «Поём Господеви...».
<b>Irmos: There is none like unto Thee, O all-glorious Lord. (the Irmos of the first canon is sung twice, the Irmos of the second canon is omitted).</b>	Катавасия «Отверзу уста моя...».
<b><a href="#">Katavasia: I shall open my mouth.</a></b>	
<b>Ode I,</b>	<b>Песнь 1.</b>
<b>Canon of the holy Apostle Peter, in Tone IV:</b>	<b>Первый канон ап. Петра, глас 4:</b>
<b>Irmos, Tone 4: There is none like unto Thee, O all-glorious Lord;/ for with Thy mighty hand/ Thou didst deliver the people whom Thou hadst acquired,// O Thou Who lovest mankind.</b>	<b>Лик: Ирмос: глас 4. Несть Тебё подобен,/ препрославленный Господи,/ рукою бо крепкою избавил еси люди,// яже стяжал еси, Человеколюбче. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апо́столу Пётре, моли́ Бога о нас.</b>
With divinely inspired songs let us hymn today the preëminent of the apostles as the first called of Christ.	<b>Верховнейшаго апо́столов днесь, яко первозванного Христова,// богодохновенными песньми достойно воспойм. (2)</b>

<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Пѣтрѣ, моли Бѣга о нас.</b>
Having foreknown thee, O most blessed Peter, the Preëternal One ordained thee from of old as the leader of His Church, the first-enthroned.	<b>Т</b> я предвѣчный проувѣдев, предустави, всеблаженне Пѣтрѣ, // яко предстателя Своея Цѣркве и первопрестольника. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Пѣтрѣ, моли Бѣга о нас.</b>
Neither flesh nor blood, but the Father inspired thee to theologize Christ as the true Son of God Most High, O apostle.	<b>Н</b> и плоть, ниже кровь тебе, но Отец вдохну // Христа богословити, Сына истиннаго Бѣга Вышняго, апѣстолѣ.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> We hymn thee, the holy mountain, the most exalted chariot, the Mother of God and true Virgin.	<b>Богородичен:</b> Гѣору святую, превышнее носило, // Матерь Божию и Дѣву истинную по рождествѣ воспоем.
<b>Canon of the holy Apostle Paul, in Tone VIII:</b>	<b>Канѣн ап. Павла, глас 8:</b>
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Павле, моли Бѣга о нас.</b>
When Christ called things into existence out of non-existence, O most blessed Paul, He chose thee from thy mother's womb to carry before the nations His divine name, which is above every name; for gloriously hath He been glorified.	<b>Я</b> коже сущая нарицаая не сущая Христѣс Божественным разумом, Павле всеблаженне, / Той из матерня чрева тя избра / понести пред язъки Божественное Его Имя, еже паче всякаго имени: // славно бо прославися. (2)
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Павле, моли Бѣга о нас.</b>
Declaring to thee the coming effulgence of piety and the cleansing away of falsehood, O Paul, Christ, Who showed Himself to be as bright as lightning on the mountain, dimmed thy bodily eyes while enlightening the eyes of thy soul with the understanding of the Trinity: for gloriously hath He been glorified.	<b>Б</b> удущее возвещая тебе сияние благочестия, Павле, / и лести очищение, / Христѣс явлься на горѣ молниезрачен, / очи убо помрачает плотскія, душевныя же вразумляет Трѣйческим разумом: // славно бо прославися. (2)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Performing circumcision on the eighth day, as a zealot of the traditions of thy fathers, O Paul, and showing thyself to be a legalistic pharisee, a Jew by birth, of the tribe of Benjamin, thou didst come to consider all such things as but dung, and didst acquire Christ: for gloriously hath He been glorified.	<b>Об</b> резание убо совершая осмодневное и ревнитель отеческих, Павле, преданий, / от семени еврейска, колена Вениаминова, / по закону же фарисей явлься, / вменил еси вся уметы и Христа приобрел еси: // славно бо прославися.
<b>Both now and ever, and unto the ages of</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>

<b>ages. Amen.</b>	
<b>Theotokion:</b> O Mistress, pure Mother of almighty God, who sprang forth from royal stock and gavest birth in the flesh, in manner transcending nature, to God Who alone reigneth over all: Save me from misfortunes, who chant unto thy Son: For gloriously hast Thou been glorified!	<b>Богородичен:</b> Чистая Мати Бóга Вседержителя, от царскаго колéна, Владычице, изрáстши/ и еди́на Бóга, все́ми ца́рствующаго, рóждшая плóтию пáче естества́,/ от бед мя спаси́, Сы́ну Твоему́ пою́ща:// сла́вно бо просла́вился.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>I shall open my mouth, / and it will be filled with the Spirit, / and I shall utter my words to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and I shall joyfully sing of her wonders.</b>	<b>Катава́сия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Отвѣрзу уста́ моя́,/ и напóлнятся Дúха,/ и слóво отры́гну Цари́це Мáтери,/ и явлю́ся, свѣтло торжествúя, // и воспóю, ра́дуясь, То́я чудеса́.
<b>Ode III</b>  <b>Canon of the holy Apostle Peter, in Tone IV: Irmos, Tone 4: Neither in wisdom, nor in power, / nor yet in riches do we boast, / but in Thee, O Christ, the hypostatic Wisdom of the Father; / for none is holy save Thee, / O Thou Who lovest mankind.</b>	<b>Песнь 3.</b>  <b>Пѣрвый канóн ап. Петра́, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Ирмос: глас 4: <b>Не</b> мúдростию, и сýлюю, и богáтством хвáлимся,/ но Тобóю, Отчею Ипостáсною Мúдростию, Христé:// несть бо свят, пáче Тебе́, Человеколю́бче. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пѣтре, моли́ Бóга о нас.</b>
The sweet mouth of Christ God showed thee to be blessed and a sure treasure of the kingdom; wherefore, we hymn thee, O Apostle Peter.	<b>Т</b> я, блаже́нна, сла́дкая уста́ Христа́ Бóга и сокрóвище твѣрдо Цáрствия показáша.// Тѣмже воспевáем тя, Пѣтре апóстоле. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пѣтре, моли́ Бóга о нас.</b>
On the rock of thy theology hath Jesus the Master established the Church unshakably, and therein we glorify thee, O Apostle Peter.	<b>Н</b> а ка́мени твоегó Богослóвия водрузи́ Влады́ка Иису́с Цѣрковь непреклóнну, // в нейже ты, апóстоле Пѣтре, сла́вим. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пѣтре, моли́ Бóга о нас.</b>
How greater than the angels was Peter in the body! For Christ God said that at His radiant coming he would be a judge and would be equally enthroned.	<b>Я́</b> ко пребо́льши А́нгел Петр в телеси́:/ во свѣтлом бо пришѣствии сегó// Христóс Бог судию́ же и соседáтеля бýти рече́.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O thou who knewest not wedlock, who gavest birth unto God in the flesh: render me steadfast and unshaken by	<b>Богородичен:</b> Неискусобра́чная, Бóга плóтию рóждшая,/ страстными́ прило́ги преклонéнна мя утверди́:// несть бо, Чистая,

the assaults of the passions, for we have none other helper than thee, O pure one.	рѣзве Тебѣ, помѡщницы.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѡстоле Пѡвле, моли Бѡга о нас.</b>
Thou hast been set as a precious foundation stone for the souls of the faithful, a cornerstone of the Savior and Lord.	<b>Ты</b> камень основанія вѣрным душам положился еси многоцѣнен, // краеуголен Спаса и Господа. (2)
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѡстоле Пѡвле, моли Бѡга о нас.</b>
O most blessed Paul, pray thou that on thy foundations the splendors of most laudable virtues may be set firmly.	<b>Пѡвле</b> всеблаженне, // на основаніи твоѣм, молися, добродѣтелей всехвальных наздѣтисѣ свѣтлости. (2)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слѡва Отцу и Сыну и Святѡму Духу.</b>
Ever perfectly bearing the mortality of Jesus on thy body, O Paul, thou wast vouchsafed true life.	<b>Всегда</b> мѣртвость Иисусову на твоѣм тѣле совершенно, Пѡвле, обносѣй, // сподѡбилсѣ еси истинныя жѣзни.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѣсно и во вѣки вѣков, амѣнь.</b>
<b>Theotokion:</b> Thee have we all of us Christians acquired as our rampart and refuge, and we glorify thee without ceasing, O thou who knewest not wedlock.	<b>Богородичен:</b> <b>Тя</b> вси стяжѡхом прибѣжище и стѣну нашу, христиане, // Тя славословим немѡлчно, Безневѣстная.
<b>Katavasia, tone 4:</b> O Theotokos, / thou living and plentiful fountain, / join thy singers unto thyself in a spiritual choir, / and strengthen them, and in thy divine glory / vouchsafe unto them crowns of glory.	<b>Катавасія, глас 4:</b> Твоѣ песнословцы, Богородице, / живѣй и незавѣстный Источниче, / лик себѣ совокѡпльшия, духовно утверди, / в божѣственной Твоѣй слѡве / венцев слѡвы сподѡби.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенія малая</b>
<i>After Ode 3, Hymn of the Apostles (What dungeon held thee not prisoner).</i>	<i>По 3-й песни – ипакѡи апостолов, глас 8-й: «Кѡя темница не имѣ тебе юзника?..» (единожды).</i>
<b>Tone 8 [Troparion Melody]:</b>  What dungeon held thee not prisoner? / What Church had thee not as an orator? / Damascus extolleth thee, O Paul, for it knew thee blinded by the light; / and Rome, which received thy blood, boasteth in thee; / but Tarsus rejoiceth yet more and loveth thee, honoring thine infancy. / O Peter, rock of the Faith, and Paul, boast of the whole world, //	<b>Ипакѡй апѡстолов, глас 8:</b>  Кѡя темница не имѣ тебѣ юзника? / Кѡя же Цѣрковь не имѣть тя витѣю? / Дамаск великомѡдрствует о тебѣ, Пѡвле, вѣде бо ты запѣта свѣтом; / Рим, твою кровь приѣмый, и той хвалитсѣ, / но и Тарс множае радуется и любит, почитѡя твоѣ пелены. / Пѣтре, вѣры камению, Пѡвле, похвалѡ вселенныя, // от Рѣма сошѣдшесѣ, утвердите нас.

coming together from Rome make us steadfast.	
<b>Ode IV</b> <b>Irmos, Tone 4: This is our God,/ Who became incarnate of the Virgin/ and hath deified our nature!// And, praising Him, we cry aloud:// Glory to Thy power, O Lord!</b>	<b>Песнь 4.</b> <b>Лик: Ирмос: глас 4: Сей Бог наш, от Дёвы воплощся/ и естество обожив,/ Егóже воспевающе, вопиём:// слава силе Твоёй, Гóсподи. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святый апóстоле Пётре, моли Бóга о нас.</b>
As He promised, Christ made thee a divine fisher of men for His Church, entrusting its helm to thee first.	<b>Человеком ловца ты, якоже обеща Христос, содела Божественна Своея Цёркве,// пёрвому вручив кормила. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святый апóстоле Пётре, моли Бóга о нас.</b>
Entreated by thee, O Peter, may Jesus, the Bestower of life, Who gaveth thee the authority to bind and to loose, be merciful unto me.	<b>Тобóю умоляемъ Жизнодавец Иисус,// вяза́ти же и реши́ти да́вый тебе́ власть, Пётре, да бу́дет ми ми́лостив. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святый апóстоле Пётре, моли Бóга о нас.</b>
Pray thou earnestly, O Peter, that the kingdom of Christ be opened unto those who honor thy divine memory with unwavering faith.	<b>Христо́во Ца́рствие отве́рсти приле́жно моли́ся, Пётре,// Божественную твою́ па́мьять ве́рою несумне́нною чту́щим.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> O most hymned Lady Theotokos, having cleansed away mine evil thoughts by thy supplications, show me forth as fruitful, O Mother of the God of all.	<b>Богоро́дичен: Госпоже́ Всепета́я, Богороди́тельнице,/ моя́ помышле́ния Твои́ми моли́твами очи́стивши,// покажи́ мя благопло́дна, Ма́ти всех Бóга.</b>
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святый апóстоле Па́вле, моли́ Бóга о нас.</b>
Once Saul crouched like a lion, wrathfully destroying the Church of Christ; but he was seized by the divine voice of the Lamb of God, Whom he had persecuted, and Who entrusted His flock to him as shepherd.	<b>Все́де, яко́же лев, ярови́дно погубля́я Христо́ву Цёрковь, Савл иногда́,/ ят же быв Божественным гла́сом А́гнца Бóжия, Егóже гоня́ше,// ста́до яко́ па́стырю вруча́ет. (2)</b>
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святый апóстоле Па́вле, моли́ Бóга о нас.</b>
He who would enlighten the whole world was struck blind; but Ananias was sent to him, imparting unto him enlightenment of soul and body through divine revelation, and showing him to be a chosen vessel.	<b>Хотя́й просвети́ти вселе́нную омрача́ется,/ А́на́ния же к сему́ посла́ся, душе́вное же просвеще́ние да́й и теле́сное// от Божественна́го явле́ния, сосу́д избра́н показав то́го. (2)</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>

<b>the Holy Spirit.</b>	
As is meet, Damascus is given drink by Paul; for from him, as from the garden of paradise, a great well-spring of divine waters once issued forth and irrigated the whole earth abundantly with knowledge divine.	<b>П</b> авлом досто́йно Дамаск напо́яется:/ от сегó бо, я́коже от ра́я иногд́а,/ вод Божéственных сей произы́де вели́кий исто́чник// и упо́й всю Богоразу́мием незави́стно зéмлю.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки векóв, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> The Lord hath cast down the mighty from their thrones, as the Virgin Mother said, and with divine good things hath filled the hungry, who cry aloud with faith: Glory to Thy power, O Lord!	<b>Богорóдичен:</b> Низложи́ си́льные со престóл Господь, Дéва и Мати́ я́коже рече́,/ а́лчущия же Божéственных благ испóлни, véрою зову́щия:// сла́ва си́ле Твоéй, Гóсподи.
<b>Katavasia, tone 4: He Who sitteth upon the throne of Divinity / is come in a swift cloud, / Jesus most divine, / and with His incorrupt hand He hath saved them that cry: / Glory to Thy power, O Christ.</b>	<b>Катава́сия, глас 4: Седя́й в сла́ве / на Престо́ле Божества́ / во о́блаце ле́гце, / при́де Иису́с пребожéственный, / нетле́нною длáнию / и Спа́се зову́щия: / сла́ва, Христé, си́ле Твоéй.</b>
<b>Ode V</b> <b>Irmos, tone 4: O Lord Who acquired us,/ the chosen people, by Thy Blood,/ grant us Thy peace,// preserving Thy flock in oneness of mind.</b>	<b>Песнь 5</b> <b>Лик: Ирмос: Стяжа́вый ны, избрáнныя люди́/ Крóвию Твоéю, Гóсподи,/ Твой мир даждь нам,// во единомы́слии сохрaня́я ста́до Твоé. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.</b>
He Who through love received boldness before God hath fittingly become wondrous, though he was an ignorant fisherman, and he now worketh all-glorious wonders through grace.	<b>И́же от любв́е при́йм дерзнове́ние к Бóгу,/ досто́йно чуди́м бывáше ловéц и неве́жда,// чудодéйствуя пресла́вно благода́тию. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.</b>
Thy godly apostle, O Christ, having acquired neither gold nor silver for Thy sake, but rather virtue, hath been enriched by the power of miracles.	<b>Не зláто Тебе́ ра́ди, ни серебро́, Христé,/ Божéственный Твой апóстол, но добродéтель стяжа́в,// чудéс обогати́ся си́лою. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.</b>
By thine effective word the feet and joints of the lame were set aright, for all-glorious things were accomplished by the divine Spirit.	<b>Исправля́хуся стопы́ и глэ́зне хромы́х, дéйственным твои́м глаго́лом:// Божéственным бо Духом соверша́хуся пресла́вныя véщи.</b>
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богорóдице, спаси́ нас.</b>

<b>Theotokion:</b> God became incarnate, O pure one, hypostatically united to the flesh He received from thee, yet remaining immutable, incorporeal in His divine nature.	<b>Богородичен:</b> Воплотіся Бог по ипостáси, Чїстая, из Тебѣ плóтию соединяемь, // пребїв неизмѣнен, по Божѣственному существѣ безплóтен.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святїй апóстоле Пáвле, моли́ Бóга о нас.</b>
Thou didst choose true praise, O Apostle Paul, ever bearing the Cross of Christ the King as a trophy.	<b>Ты</b> істинную избрал еси́, Пáвле, похвалу́, / Крест Царя́ Христá прїсно нося, // я́коже побѣду, апóстоле. (2)
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святїй апóстоле Пáвле, моли́ Бóга о нас.</b>
For thee to live is Christ, and to die is an excellent acquisition; for through love thou wast crucified with Him Who was crucified for our sake, O all-glorious Paul.	<b>Тебѣ</b> е́же жїти, Христóс, и е́же умрѣти, прїобрѣтение изрядно: // любóвию бо сраспялся еси́ Распѣншемуся нас рáди, Пáвле преслáвне. (2)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцѣ и Сýну и Святóму Дýху.</b>
Thou truly rejoicest in the Lord, O honorable Paul, having departed from the body and passed over to Christ God, the Bestower of life.	<b>Рáдуешься</b> войстинну о Гóсподе, Пáвле честнїй, изшѣд из телесѣ // и отшѣд ко Христѣ, Жизнодáвцу Бóгу.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прїсно и во вѣки веко́в, амїнь.</b>
<b>Theotokion:</b> Ever beseech thy Son and our God, O pure Mary who knewest not wedlock, that He send forth His mercy upon us, the faithful.	<b>Богородичен:</b> Моли́ прїсно Сýна Твоегó и Бóга нáшего, / Неискусобráчная Марїе Чїстая, // послáти нам, вѣрным, мїлость.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>All things were filled with awe / at Thy divine glory, / for thou, O Virgin who knewest not wedlock, / didst conceive in thy womb / God Who is over all, / and thou gavest birth unto the timeless Son; / upon all who sing thy praises / He bestoweth peace.</b>	<b>Катавасїя, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Ужасóшася вся́ческая / о божѣственной слáве Твоей: / Ты бо, Неискусобráчная Дѣво, / имѣла еси́ во утрóбе над всѣми Бóга / и родила́ еси́ Безлѣтнаго Сýна, / всем воспева́ющим Тя / мир подава́ющая.
<b>Ode VI</b>  <b>Irmos, Tone 4:</b> Jonah, who was three days in the sea monster, / prefigured Thee, the Immortal One, O Christ, / for Thou didst die of Thine own will // and wast three days in the heart of the earth.	<b>Песнь 6:</b>  <b>Лик:</b> Ирмос: глас 4: <b>В</b> кїте, Христѣ, триднѣвновав, Ибна / прописá Тя, Безсмѣтнаго, я́ко мѣртва волею // в сѣрдце земнѣм триднѣвновавши. (2)

<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас.</b>
As of old with Thy right hand Thou didst save Peter who walked on foot upon the waters, O Christ, so do Thou save me, who am drowning amid the storm of cruel perils, in that Thou art full of lovingkindness.	<b>Я</b> коже дрéвле, Христé, десни́цею Твоéю по водé пéша ходя́ща Петра́ спасл еси́, // и менé, пото́пляема́ бу́рею лю́тых напáстей, спаси́, я́ко Милосéрд. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас.</b>
Thou didst forsake things which were not essential, O Peter, and didst attain unto those things which are essential; and as a certain merchant thou didst manifestly search for Christ: the Pearl beyond price.	<b>О</b> ста́вил еси́, о Пётре, не су́щая, / и су́щая достíгл еси́, я́коже не́кий купéц, // и я́ве уловíл еси́ бисер, Христá, многоце́нный. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апо́столе Пётре, моли́ Бо́га о нас.</b>
O Peter, thou didst slay those who mindlessly tried to tempt the all-holy Spirit, Whom before thou hadst theologized, openly confessing Him as God, O most blessed one.	<b>И</b> скуша́ти безу́мно покуси́вшийся Ду́ха Пресвята́го, Пётре, умертви́л еси́: / Е́гоже богосло́вил еси́ ты пéрвее, // я́ве испове́дав Бо́га, всеблаже́нне.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> Thou gavest birth for us to the incarnate Word of God Who transcendeth all nature; wherefore, with lips and soul we profess thee to be the Theotokos.	<b>Богоро́дичен:</b> <b>В</b> ся́кого вѣ́шша сущест́ва Сло́во Бо́жие родила́ еси́, воплоще́нно нам, // те́мже Богоро́дицу Тя устна́ми же и душе́ю пропове́даем.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.</b>
Spurning all the beautiful things of the world, thou wast wounded by the love of the Master and by desire for the common salvation of man, wishing to bear witness unto Him, O blessed Paul. Pray thou now in behalf of the whole world.	<b>В</b> ся пренебре́г краса́я ми́ра, / уязвлен Влады́чною любóвию и о́бщаго спасéния желáнием, / свидéтельствovati то́му изво́лив, о Па́вле блаже́нне, // и ны́не о вселéнной моли́ся. (2)
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апо́столе Па́вле, моли́ Бо́га о нас.</b>
As an excellent emulator of the Master, clothed in Him, O Paul, thou wast truly all things to all men, that thou mightest acquire and save all the people; and pursuing the ends of the world for Christ, thou didst truly save them.	<b>Я́</b> ко изря́дный Влады́ще подобник / и в То́го одéян, Па́вле, во́истинну́ всем был еси́ всяк, / да вся приобрета́еши и спасéши лю́ди, // и спасл еси́ я́ко во́истинну́, Христú улови́в концы́. (2)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
As is meet Christ hath given thee life in the	<b>Д</b> осто́йно тебе́ дарова́ Христóс жити́е,



heavens, O Apostle Paul; for thou didst not desire a city which abideth here, O blessed one, but wast a faithful minister and celebrant of His mysteries.	апóстоле Пáвле, на Небесéх:/ пребывáющего бо zde не возжелáл есѝ гáда, блаженне, // вéрен служитель быв и строитель тáин Егó.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѝсно и во вéки векóв, амѝнь.</b>
<b>Theotokion:</b> The Lord looked down upon thee, restoring my nature, in that He is mighty; and doing mighty works, O most immaculate one, through thee my God hath saved me from corruption, in that He is full of lovingkindness.	<b>Богорóдичен:</b> Призré на Тя Госпóдь, моé обновлѝя существó, яко Сѝлен,/ величия сотворь, Богородѝтельница, якоже реклá есѝ, Всенепорóчная, // и спасé мя Тобóю из тли Бог мой, яко Милосéрд.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>Celebrating this divine and most honoured festival of the Mother of God, / come, ye divinely wise, / let us clap our hands / and glorify God Who was born of her.</b>	<b>Катавáсия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Божéственное сѝе и всечéстное / совершáюще прáзднество, / богомúдри, Богомáтере, / приидѝте, рукáми восплéщим, / от Неѝ рóждшагoся Бóга слáвим.
<b>Small Litany</b>	<b>Ектенѝя мáлая</b>
<b>After Ode 6, Kontakion (Thou hast taken to Thyself, O Lord) and Ikos of the Apostles.</b>	<b>По 6-й песни – кондак и икос апóстолов, глас 2-й.</b>
<b>Tone 2:</b>  Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.	<b>Кондак апóстолов, глас 2</b>  <b>Твéрдья</b> и Боговещáнная проповéдатели, / верх апóстолов Твоѝх, Гóсподи, / приѝл есѝ в наслаждéние благѝх Твоѝх и покóй:/ болéзни бо óнeх и смерть приѝл есѝ пáче всѝакого всеплóдия, // Едѝне, свéдый сердéчная.
<b>Ikos:</b> Fill my tongue with light, O my Savior, and having expanded my mouth and filled it, have pity on my heart, that I may speak, follow, and teach that which I first do: for Thou didst say that he who doeth and teacheth is great. For if I speak only, and do not act, I am accounted as sounding brass. Wherefore, grant that I may speak fitting things and do that which is profitable, O Thou Who alone knowest the hearts of men.	<b>Їкос:</b> Уяснѝ мой язýк, Спасé мой, разширѝв моѝ устá/ и испóлнив я, умилѝ сéрдце моé./ да, яже глагóлю, последую и, яже úбо учý, сотворю пéрвее:/ всяк бо творѝя и учá, речé, сѝе великъ естъ./ Аще бо глагóлю, и не творю, яко медь звенѝщая вменюся;/ тэмже рещѝ ми подóбная и творѝти полéзная дáруй, // Едѝне, свéдый сердéчная.
<b>Ode VII</b>  <b>Irmos, Tone 4: O unoriginate Word, only-begotten Son, / Who existed in the</b>	<b>Песнь 7:</b>  <b>Лик: Ирмос: глас 4: В началé Безначáльное Слóво, / со Отцém и Дúхом, Сын</b>

<b>beginning with the Father and the Spirit:// blessed and supremely exalted art Thou, O God of our fathers!</b>	<b>Единоро́дный,/ благословѣн еси, и превозно́смый// Бóже отѣцъ нáших. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.</b>
Chastised by the divine providence of Christ, thou wast permitted to emulate the Merciful One, O Peter, that thy distress over denying Him before His suffering might be assuaged.	<b>М</b> илостивному, Божественным промыслом Христовым наказуемь,/ подобитися попущен был еси, прежде страсти, Пётре,// отвержения подпасти волнению. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.</b>
Having risen from the dead, Christ appeared to thee, the first-called and exceeding beloved, as the right glorious one who was first to preside over the apostles.	<b>Т</b> ебе Христос, первозванному и zelo возлюбленному,// яко председателю благославному апостолов, первому является, воскрес от гроба.
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.</b>
The Master, healing thy threefold denial before His suffering, O Peter, confirmed His love by a threefold divinely uttered question.	<b>Т</b> вое трикратное, еже прежде страсти, исцеляя отвержение, Владыка// трикратным боговещанным, Пётре, вопрошением утверждает любовь.
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пётре, моли́ Бóга о нас.</b>
Thou didst call the all-seeing God the Word as witness to thy love for Christ, O Peter; wherefore, He entrusted the beloved flock to thee.	<b>Е</b> же ко Христу, Пётре, любления,/ предлагал еси свидетеля и Всевидящаго яко Бога Слова,// темже и любимое вручает тебе стадо.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятáя Богородице, спаси́ нас.</b>
<b>Theotokion:</b> We all bless thee as the Mother of the God of all, who conceived in the flesh of thy womb the preëternal Word Who shone forth from God the Father.	<b>Богородичен:</b> <b>Я</b> же во утробе Превечное,/ от Отца возсиявшее Бога Слово плотию зачешую,// вси ублажаем, яко Матерь всех Бога.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пáвле, моли́ Бóга о нас.</b>
He who in latter times was called and surpassed all others in zeal became the seal and crown of Thine apostles, O Christ. With him the people of the Church chant unto thee: O God of our fathers, blessed art Thou!	<b>Б</b> ысть, Христэ, печать и венец апостолов Твоих,/ иже напоследок званный времен, тщанием же всех превозшед,/ с нимже людие церковнии поют Тебе:// отец наших Бóже, благословен еси. (2)
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апóстоле Пáвле, моли́ Бóга о нас.</b>
Even though Paul the prisoner first persecuted Thy Church, O Christ, yet did he later replace his former ferocity with zeal for Thee; and he hath gathered together the nations, who chant:	<b>А</b> ще и гонив पहले Церковь Твою Павел узник,/ но премину древнюю дерзость Твоею ревностию последи./ Собра бо, Христэ, языки, зовущия:// отец наших Бóже,

O God of our fathers, blessed art Thou!	благословѣн еси́.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѳстолѣ Пáвлѣ, моли́ Бѳга о нас.</b>
Having from Jerusalem preached the Gospel unto all, thou didst take it round about the whole world, O Paul, and, teaching even unto the far ends of Illyricum, thou didst cry: O God of our fathers, blessed art Thou!	<b>Ты</b> из Иерусали́ма проповѣдав всем Ева́нгелиѣ,/ объят же ѳкрест всю зѣмлю, Пáвлѣ,/ да́же до конѣц Иллири́ка, уча, зыва́л еси́:// отѣц на́ших Бѳже, благословѣн еси́.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцѹ и Сѣ́ну и Святѳму Дѹху.</b>
Caught up in awe, thou didst attain unto the third heaven, O thou who art all-rich; and hearing ineffable words, thou didst cry aloud: Glory to the transcendent Father and the Son, and to the equally-enthroned effulgence of the Spirit of God Who trieth the depths!	<b>Во</b> ѹ́жасѣ взят быв, трѣ́тиѣ достѣгл еси́ Не́бо, пребога́те,/ и, услы́шав неизгла́бо́ланная словеса́, вопиѣши:/ сла́ва превѣ́шнему Отцѹ и Сѣ́ну,// сия́ние же сопресто́льно испытáющаго я́ве Дѹха Бѳжия глубинѣ́.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> Like rain upon the fleece did Christ God descend upon thee, O Virgin, and He issued forth from thee in the flesh, uniting those things that before were separate, and granting peace on earth and in heaven. O God of our fathers, blessed art Thou!	<b>Богоро́дичен:</b> Я́коже на рунѳ дождь, на Тя снѣде, Дѣ́во, Христѳс Бог,/ и Плотно́сец из Тебѣ прѳйде, соединя́я прѣ́жде разстоя́щая,/ мир на землѣ́ и на Небеси́ да́руя:// отѣц на́ших Бѳже, благословѣн еси́.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>The divinely wise youths worshipped not a creation rather than the Creator, / but manfully trampling the threat of fire underfoot, / they rejoiced, chanting: Blessed art Thou, / the all-hymned Lord and God of our fathers.</b>	<b>Катава́сия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Не послужи́ша тва́ри Богомѹ́дри и / па́че Созда́вшаго, / но, ѳгненное прещѣ́ние мѹ́жески попра́вше, / ра́довахуся, пою́ще: / препѣ́тый отцев Госпо́дь и Бог, благословѣн еси́.
<b>Ode VIII</b> <b>Irmos, Tone 4:</b> O Christ Who bearest all things by Thine unapproachable power,/ Thou didst bedew Thy venerable children who cried out amid the flame:// Bless the Lord, all ye works of the Lord!	<b>Песнь 8:</b>  <b>Лик:</b> Ирмос: глас 4: <b>Вся́ческая нося́й непристу́пною Твоею́ си́лою, Христѣ́,/ преподо́бныя Твоя́ ѳтроки в пла́мени оросѣ́л еси́, зовѹ́щия:// благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѳстолѣ Пе́трѣ, моли́ Бѳга о нас.</b>
“They shall stretch forth thine arms and bind thee to a cross,” the Master foretold, commanding thee to follow Him; and thou criest aloud: Bless the Lord, all ye works of	<b>Возде́жут твоѣ́ рѹ́це и ко крестѹ́ ты препоя́шут, –/ Владѣ́ка предрѣ́к, Пе́трѣ, повелева́ет послѣ́довати зовѹ́шу:// благослови́те, вся дела́ Госпо́дня, Го́спода.</b>

the Lord!	(2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Пѣтрѣ, моли Бѣга о нас.</b>
Working wonders, by the word of grace thou didst heal Æneus who was grievously paralyzed, and didst raise up Tabitha from the dead; and they cried: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	<b>Благодати</b> слѣвом Енея, ўбо разслабленна люте,/ Тавифу же умершую, чудодѣйствуя, воскресил еси, зовущия:// благословите, вся дела Господня, Господа. (2)
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Пѣтрѣ, моли Бѣга о нас.</b>
O Christ Who announced unto Peter that the nations were cleansed, by spiritual radiance purify my thoughts, for I cry: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	<b>И</b> же Петру языки очищены поведав, Христѣ,/ духовною зарею и мне помышления очисти, зовущу:// благословите, вся дела Господня, Господа.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
O most holy Virgin who gavest birth to God the Word in the flesh, driving the darkness away from my soul by thy supplications, illumine me who cry: Bless the Lord, all ye works of the Lord!	<b>Богородичен:</b> Всесвятая Дево, Яже Бога Слова рождающая плотию,/ души моея мрак Твоими молитвами отгнавши, просвети, зывающая:// благословите, вся дела Господня, Господа.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Павле, моли Бѣга о нас.</b>
Paul was bound to thee by Thy love and underwent a goodly change; for the glorious one lived not for himself, O Compassionate One, but had Thee living within him forever.	<b>С</b> растворися любовью Твоею Павел, добрым же изменением изступил:// не себе бо живяше славный,// имяше же, Щедре, живуща Тя в себе во вся веки. (2)
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святѣй апѣстолѣ Павле, моли Бѣга о нас.</b>
Thou didst betroth the Church unto Christ, presenting it to Him as a bride; for thou wast shown to be its wedding-escort, O God-bearing Paul. Wherefore, it glorifieth thee for all ages.	<b>Т</b> ы обручил еси, якоже невесту, представи Жениху Христу Церковь:// невестовождь бо сея показался еси, Павле Богоносе:// Темже ты славит во вся веки. (2)
<b>We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.</b>	<b>Благословим Отца, и Сына, и Святаго Духа, Господа.</b>
Thou didst fight the good fight, and finishing thy race lawfully, thou didst preserve the treasure of the Faith. Wherefore, thou hast been vouchsafed crowns of righteousness, O Paul.	<b>П</b> одвизался еси добрым подвигом/ и, скончав течение твое законно, сокровище веры соблюл еси./ Темже венцев, Павле, сподобился еси правды.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> Rejoice, O fiery throne of the	<b>Богородичен:</b> Радуйся, престолѣ

Lord! Rejoice, O Virgin, unwedded Bride! Rejoice, cloud who shone forth the Sun of righteousness, Whom we exalt supremely for all ages!	огнезрачный Господень;/ радуйся, Невесто Неневестная, Дѣво,/ радуйся, облаче, Сѣнца возсиявшая правды, // Егѡже превозносим во вся вѣки.
<b>Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages.</b>  <b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>The pious youths were saved in the furnace / by the birthing of the Theotokos, / then in figure, but now in deed, / and the whole world is moved thereby to chant unto Thee: / hymn the Lord, all ye works, and supremely exalt Him unto all ages.</b>	<b>Катавасія, глас 4:</b>  <b>Лик: Хва́лим, благословѣм, покланя́емся Гѡсподеви, пою́ще и превознося́ще во вся вѣки.</b>  <b>О́троки благочестѣвыя в пещѣ / Рождество Богородичо спасло́ есть; / тогда́ у́бо образу́емое, / ны́не же дѣйствуемое, / вселѣнную всю воздвиза́ет пѣти Тебѣ: / Гѡспода по́йте, дела́, / и превозносите Егѡ во вся вѣки.</b>
	<b>Песнь Пресвятой Богородицы</b>  <b>Диакон:</b> Богородицу и Матерь Свѣта в пѣснях возвеличим...
<b>More Honorable...</b>	<b>На 9-й песни поем «Честнейшую».</b>
<b>Ode IX</b>  <b>Irmos, Tone 4: Thee, the all-glorious Bride and most holy Theotokos,/ who gavest birth to the Creator of all things, visible and invisible, // do we magnify with hymns.</b>	<b>Песнь 9:</b>  <b>Лик: Ирмос: глас 4: Тя, пресла́вную Невѣсту и Всесвятую Богородицу,/ Зиждителя рѡждшую невидимых же и всех вѣдимых, // пѣсньми велича́ем. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апѡстоле Пѣ́тре, моли́ Бѡга о нас.</b>
Thine excellent grace is rightly glorified, for thy very shadow dispelleth the sufferings of the sick, O Peter; wherefore, we magnify thee.	<b>Твоя́ преизя́шная благода́ть сла́вится достѡйно, / сѣни бо твоѣй стра́сти немощны́х, Пѣ́тре, отгоня́ющей, // те́мже ты велича́ем. (2)</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апѡстоле Пѣ́тре, моли́ Бѡга о нас.</b>
Blessed is Peter, who with ineffable divine power cast down Simon Magus, who through sorcery had soared into the heights of the air.	<b>Мечта́ньми Сѣмона волхва́ богобо́рца взя́та к возду́шной высотѣ, / низложѣв неизглаго́ланною Божѣственною сѣлюю, // Петр ублажа́ется.</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апѡстоле Пѣ́тре, моли́ Бѡга о нас.</b>
By thy supplications grant remission of offenses, enlightenment of heart and gladness of spirit unto those who hymn thy memory, O apostle.	<b>Согрѣше́ний разреше́ние моли́твами твоѣими пода́ждь, // просвѣще́ние же сѣрдца и весѣлие ду́ха пою́щим па́мь твою́, апѡстоле.</b>
<b>Holy Apostle Peter, pray to God for us.</b>	<b>Святы́й апѡстоле Пѣ́тре, моли́ Бѡга о нас.</b>

O Peter, all thy words, relics and dust are full of glory, sanctity and miracles for those who with faith bow down with love before thy divine chains.	<b>Т</b> воя вся исполнена славы, освящения же и чудес:// словеса, мочи, персть и верою, Пётре, покланяемая и любовью Божественныя вериги.
<b>O most holy Theotokos, save us.</b>	<b>Пресвятая Богородице, спаси нас.</b>
<b>Theotokion:</b> The Fruit of thy womb caused the heavenly chorister, who announced “Rejoice!” with a loud voice unto thee who gavest birth to joy, to hymn thy name.	<b>Богородичен:</b> Твое имя Плод чрева содея ликovníка песнь пети Тебе,/ Иже радость рождши,// велегласно – радуйся – провещающая.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святый апостоле Павле, моли Бога о нас.</b>
We bow down before thy chains, which thou didst bear for Christ like a malefactor, O Paul, and we kiss the wounds which thou didst bear on thy glorious and victorious body.	<b>Т</b> воим покланяемся веригам, яже за Христа, яко злодей, носил еси,/ язвы же, Павле, облобызаем,// яже на славнем твоём и победоноснем носиши телеси.
<b>Holy Apostle Paul, pray to God for us.</b>	<b>Святый апостоле Павле, моли Бога о нас.</b>
Now thou hast departed unto Him Whom thou didst unceasingly desire, O apostle; and dwelling with him as a servant, with unceasing entreaties draw thou thy servants to thyself.	<b>Н</b> ыне разрешился еси, апостоле, ко Иже тобою непрестанно Желаемому,/ с Нимже яко служитель водворяясь,// непрестанными мольбами твоя рабы к себе привлещи.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
No longer is Christ visible to thee in shadows or in a reflection, but thou dost gaze upon Him face to face, and He perfectly revealeth to thee the understanding of the Godhead.	<b>Н</b> ыне никакоже в гаданиях, ниже в зеркале Христос тебе зрим есть,/ лицом же паче зрится к лицу,// совершенно тебе разум открывая Божества.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
<b>Theotokion:</b> O all-holy Mother of God, thou wast the boast of the apostles of Christ, the glory of the martyrs and the foundation of the prophets; wherefore, we all magnify thee as is meet.	<b>Богородичен:</b> Ты, Пресвятая Богомати, похвала Христовых апостолов была еси,/ мучеников же слава и пророков основание.// Темже, вернии, Ты вси достождно величаем.
<b>Katavasia, Tone 4:</b>  <b>Let every earthborn man leap up enlightened by the Spirit, / and let the nature of the incorporeal minds hold festival / honoring the sacred feast of the Mother of God, / and let it cry aloud: / Rejoice, O most blessed one, / O Theotokos,</b>	<b>Катавасия, глас 4:</b>  <b>Лик:</b> Всяк земнородный/ да възграется духом просвещаемь,/ да торжествует же безплотных умов естество,/ почитающее священное торжество Богоматере,/ и да вопиет:/ радуйся, Всеблаженная,// Богородице Чистая Приснодево.

<b>thou pure Ever-Virgin.</b>	
	По 9-й песни «Достойно есть» не поется.
	Ектений малая

Exapostilarion: Apostles ( <i>Let us all hymn the foremost among the apostles</i> ); G/N: Theotokion ( <i>O divinely joyous Maiden</i> ).	«Свят Господь Бог наш» не возглашается. Светилен апостолов (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи.
<b>The Exapostilarion:</b>  Let us all hymn the foremost among the apostles, / the godly Peter and Paul, / the universal luminaries, the preachers of the Faith, / the divinely sounded clarions, / the speakers of dogmas, the pillars of the Church, // and destroyers of falsehood. <b>Twice</b>	Светилен апостолов, подобен: «Жены, услышите»:  Апостолов вси верх воспоём, Петра и Павла Божественныя, / вселенныя светильники, проповедники веры, богословныя трубы, учений сказатели, // церковныя столпы и разорители лести. (Дважды)
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b>
O divinely joyous Maiden, / Mother of God and Virgin, / great and all-glorious is the mystery of thy birthing, / did the prophets proclaim, the apostles teach and the martyrs confess; // the angels hymn it, and men bow before it.	<b>Богородичен:</b> Велико и преславно рождества Твоего таинство, Богорадованная Отроковице и Богомати Дево, / пророцы проповедаша, апостоли научиша, мученицы исповедаша, // Ангели же воспевают и человецы поклоняются.
	«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.
Praises, Tone 4: Apostles 4 ( <i>When the Savior</i> ); G: Apostles ( <i>The most honored feast of the apostles</i> ); N: Theotokion ( <i>O Theotokos, thou art the true vine</i> ).	На хвалитех стихиры апостолов, глас 4-й – 4. «Слава» – апостолов, глас 6-й: «Всечестный апостолов...», «И ныне» – Богородичен, глас тот же: «Богородице, Ты еси лоза...» (см. Часослов, Богородичен 3-го часа).
<b>Choir:</b> Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.  Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	<b>Лик:</b> Всякое дыхание да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, / хвалите Его в вышних. // Тебе подобает песнь Богу.  Хвалите Его вси ангели Его, / хвалите Его вся силы Его. // Тебе подобает песнь Богу.
	Стихиры апостолов, глас 4, подобен: «Званный свыше»:

<p><b>Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.</b></p>	<p><b>На 4. Стих: Хвалите Его на силах Его,/ хвалите Его по множеству величества Его.</b></p>
<p><b>Tone 4 [spec. mel.: "Called from on high"]:</b></p> <p>When the Savior put the question to the twelve disciples and apostles: / "Whom do men say that I am?", / Peter, the foremost of apostles, / receiving grace from heaven, / answered, theologizing, crying out clearly: / "Thou art the Christ, the Son of the living God." / Wherefore, he is fittingly blessed / as one who received revelation from on high, // rightly receiving the authority to loose and to bind.</p>	<p><b>С</b> небесе́ благодать приѐм,/ егда́ вопроше́ние ученико́м Спас дванадесято́численным рече́ апо́столом:/ когó Мя глаго́лют челове́цы бы́ти?/ Тогда́ у́бо лу́чший апо́столов Петр,/ богослóвствуя, отвеща́, я́сно возопи́в:/ Ты еси́ Христо́с, Жива́го Бо́га Сын./ Те́мже досто́йно ублажа́ется,/ я́ко свѣше́ приѐм открове́ние, // вяза́ти же и реши́ти пра́ведно приѐм.</p>
<p><b>Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.</b></p>	<p><b>Стих: Хвалите Его во гласе тру́бнем,/ хвалите Его во псалти́ри и гуслех.</b></p>
<p>When Christ, the Word of God Who revealed Himself through the Father, / asked "Whom do ye suppose that I am?", / then, speaking unto all with divine eloquence, / thou didst straightway cry out: / "Thou art the Son of the living God!" / Wherefore, thou didst receive as thy reward the Savior's words: / "Blessed art thou, Simon, son of Jonah!" / For God doth glorify those who glorify Him / and calleth them to rich delight; / and He set thee as the rock unashamed, // the foundation and ground of the Church.</p>	<p><b>И́</b>же от Отца́ явля́ся Бо́жие Сло́во,/ – когó Мя нещю́ете? – вопроша́ющу Христо́у./ Ты Жива́го Отца́ Сын,/ – я́ко всем уста́ богогласу́я,/ а́бие возопи́л еси́,/ те́мже и блаже́н еси́, Си́моне вар Ио́на,/ возме́дие прия́л еси́./ И́бо сла́вит Бог Сего́ ве́рно сла́влящая,/ и к восприя́тию бога́тно призы́вает,/ и ка́меня тебе́ непосты́дна, // Църкви водруже́ние и основа́ние положи́.</p>
<p><b>Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.</b></p>	<p><b>На 2. Стих: Хвалите Его в тимпа́не и ли́це,/ хвалите Его во стру́нах и орга́не.</b></p>
<p>Called from on high, and not by men, / when earthly darkness covered thy bodily eyes, / putting an end to thine ungodly plans, / a heavenly light illumined thy noetic eyes, / disclosing the beauty of piety. / Wherefore, thou didst recognize Christ our God / Who brought forth light out of darkness. // Him do thou beseech, that He save and enlighten our souls.</p>	<p><b>С</b>вѣше́ зван быв,/ а не от челове́к,/ егда́ земна́я тьма помрачи́ очи телесны́я,/ нечестия́ облича́я се́тование,/ тогда́ Небе́сный свет облиста́ мы́сленнии́ очи,/ благочестия́ открыва́я красоту́./ Те́мже позна́л еси́ изводя́щаго свет из тьмы,/ Христо́а Бо́га на́шего,/ Его́же моли́ // спасти́ и просвети́ти ду́ши на́ша.</p>
<p><b>Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.</b></p>	<p><b>Стих: Хвалите Его в кимвалех доброгласных, хвалите Его в кимвалех восклицания./ Всякое дыхание да хвалит Господа.</b></p>



<p>As a preacher of Christ bearing the boast of the Cross, / more than others thou didst discern / the most ardent divine love / which bindeth to the desired One those who gaze upon it. / Wherefore, thou didst call thyself a prisoner of Christ, / who desired the burden of perils as something sweeter than any food, / and who lived for thy Master. // Him do thou beseech, that He save and enlighten our souls</p>	<p><b>Христопроевѣдник сый, / крѣстную похвалу носѣй, / ты многорачительную Божѣственную любовь, / яко зрящих связующую к Желаемому, / войстинну паче всех проразсудил еси. / Тѣмже и узник прозвался еси Христов, / напастей неудобство, / яко сладчайшее пищи всякия, изволивый, / и честныя кончины разрешенія сподобился еси, / живыи Владыце твоему, / Егже моли // спасти и просветити души наша.</b></p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone 6:</b></p> <p>The most honored feast of the apostles / hath arrived for the Church of Christ, / bringing salvation unto us all. / Wherefore, mystically plaiting hymns for them, let us say: / Rejoice, O lamps unto those who are in darkness, / shedding forth rays of the noetic Sun! / Rejoice, O Peter and Paul, / ye unshakable foundations of the divine doctrines, / friends of Christ, precious vessels! / Come ye into our midst, // vouchsafing immaterial gifts unto those who praise your feast with hymns.</p>	<p><b>Глас 6:</b></p> <p><b>Всечестный апостолов приспе праздник Церкви Христове, / ходатайствующий спасение всем нам. / Тайно убо восплескавше, к сим рцем: / радуйтесь, светильницы сущим во тьме, / мысленнаго Солнца зары облиставуши. / Радуйтесь, Петре и Павле, / учений Божественных основанія незыблема, / друзи Христовы, сосуди честнии. / Приидите посреди нас невидимо, / сподобляюще даров невещественных // ваш праздник восхваляющих песньми.</b></p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</b></p>
<p><b>Theotokion:</b> O Theotokos, thou art the true vine which hast budded forth for us the Fruit of life. Thee do we beseech, O Mistress: With the holy apostles pray thou that our souls find mercy.</p>	<p><b>Богородичен, глас 6:</b></p> <p>Богородице, Ты еси лоза истинная, / возрастившая нам Плод животы, / Тебе молимся: / молися, Владычице, со святыми апостолы // помилувати души наша.</p>
<p><b>After the Great Doxology: Troparion of the Apostles; G/N: Theotokion (The mystery hidden). The two remaining Litanies, and the usual Dismissal of the day. First hour.</b></p>	<p><b>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 4-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</b></p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.</p>	<p><b>Тропарь апостолов, глас 4:</b></p> <p>Апостолов первопрестольницы / и вселенныя учителяе, / Владыку всех молити / мир вселенней даровати // и душам нашим велию милость.</p>
<p><b>Glory... Both now...</b></p>	<p><b>Слава, и ныне...</b></p>

<p><b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 4:</b> Ёже от вѣка утаѣное / и Ангелом несвѣдомое таинство, / Тобѡю, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединѣнии воплощаем / и, Крест волею нас ради восприим, / ѡмже воскресив первозданнаго, / спасѣ от смѣрти дѹши наша.</p>
--	---

<p>At All Hours: Glory... Troparion of Apostles Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Apostles</p>	<p>На часах – тропарь и кондак апостолов</p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>O foremost of the Apostles / and teachers of the world, / intercede with the Master of all, / that He grant peace to the world // and to our souls great mercy.</p>	<p><b>Тропарь апостолов, глас 4:</b></p> <p>Апостолов первопрестольницы/ и вселенныя учителяе,/ Владыку всех молите/ мир вселенней даровати// и душам нашим велию милость.</p>
<p><b>Tone 2:</b></p> <p>Thou hast taken to Thyself, O Lord, / the firm and divine-voiced preachers, the chief Apostles, / for the enjoyment of Thy blessings and for repose; / for Thou didst accept their labors and death as above all sacrifice, // O Thou Who alone knowest the secrets of our hearts.</p>	<p><b>Кондак апостолов, глас 2</b></p> <p><b>Т</b>вёрдыя и Боговещанныя проповѣдатели,/ верх апостолов Твоих, Господи,/ приял еси в наслаждение благих Твоих и покой:/ болѣзни бо оных и смерть приял еси паче всякаго всеплодия,// Едино, свѣдый сердечная.</p>

<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8: From the canon of the Apostle Peter, 4 from Ode 3; and from the canon of the Apostle Paul 4 from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I.C.</a></p> <p>Prokimenon, Tone 8: <i>Their sound hath gone forth.</i></p> <p>Epistle: II Cor. 11:21-30 (§193).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 1.</p> <p>Gospel: Matt. 16:13-19 (§67).</p> <p>Communion Hymn: <i>Their sound hath gone forth.</i></p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны апостолов, 1-го канона (ап. Петра) пѣснь 3-я – 4 (со ирмосом) и 2-го канона (ап. Павла) пѣснь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропари и кондаки: В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – кондак храма. В храме святого – тропарь апостолов. «Слава» – кондак апостолов, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – апостолов.</p> <p>Апостол и Евангелие – апостолов.</p>
---	--